

***In Memoriam* – Gilles Bélanger**

Richard Patry

Volume 65, Number 2, August 2020

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1075835ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1075835ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Patry, R. (2020). *In Memoriam* – Gilles Bélanger. *Meta*, 65(2), 287–288.
<https://doi.org/10.7202/1075835ar>

***In Memoriam* – Gilles Bélanger**

C'est son intérêt pour le langage et l'étude des langues qui a initialement conduit Gilles Bélanger¹ à la traduction après des études universitaires avancées en chimie. Quelques années de pratique professionnelle ont ensuite donné naissance à un second centre d'intérêt plus spécifique qui allait devenir la préoccupation majeure de sa vie active et le cœur de sa carrière professionnelle: la formation des traducteurs. Cette nouvelle préoccupation l'a conduit à l'Université de Montréal, où il a fait une carrière prolifique de plus de trois décennies comme professeur, adjoint en 1978 et agrégé à partir de 1984, au Département de linguistique et de traduction, qui lors de son embauche se nommait Département de linguistique et de philologie.

Gilles Bélanger a principalement enseigné la traduction scientifique. Tout au long de sa carrière, il a également développé des outils pédagogiques et terminologiques dans ce domaine, où il a excellé.

Cependant, sa contribution la plus notoire émane de l'émergence d'un troisième centre d'intérêt dans son cheminement: la gestion des études. En effet, il a été responsable des études en traduction durant plus de deux des trois décennies de sa carrière, et c'est dans cette fonction qu'il a laissé son empreinte la plus durable au Département.

Son souci de la formation des étudiants l'a amené à collaborer et parfois à initier des innovations pédagogiques ainsi que de nombreuses modifications et créations de programmes, notamment les DESS en traduction ainsi que la création de la version COOP du Baccalauréat en traduction. Il a également été très impliqué dans les discussions avec le Bureau de la traduction du Canada (BTC) qui ont conduit à la création de stages internes. Ces développements ont conduit à un rehaussement significatif de la formation professionnelle de nos étudiants et de la compétitivité de nos programmes en traduction. Ces programmes de formation professionnelle sont devenus une référence tant au Canada qu'à l'international.

Il a également fait partie des membres fondateurs de l'Association canadienne de traductologie (ACT) et en a été le premier secrétaire-trésorier. De même, il a été notre représentant aux réunions annuelles de la Conférence internationale des instituts universitaires de traducteurs et d'interprètes (CIUTI) durant plusieurs années. Il a aussi représenté avec brio son Département au sein de l'Association canadienne des Écoles de traduction (ACET) et au Comité de coordination pour les deux certificats de traduction de la Faculté de l'éducation permanente.

Durant toutes ces années où il a été à la barre de la gestion des études, Gilles Bélanger a eu pour souci constant la qualité de la formation des étudiants, son adéquation aux plus hautes normes de la profession ainsi que son actualisation constante aux nouvelles exigences du marché du travail. Sa contribution est largement reconnue et lui a valu le respect et la reconnaissance du milieu universitaire et professionnel.

Enfin, Gilles Bélanger était apprécié de tous au Département, tant de ses collègues, du personnel que des étudiants. C'était un homme très attachant et son départ laisse un grand vide et une profonde tristesse.

RICHARD PATRY

Université de Montréal, Montréal, Canada

NOTES

1. B. Sc. (chimie), licence (traduction), PhD (linguistique); professeur agrégé de l'Université de Montréal à la retraite.